

**МНОГОСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ
О ФОРМИРОВАНИИ ТРАНСФЕРНЫХ СВЯЗЕЙ
И ПРИМЕНЕНИИ СКВОЗНЫХ ТАРИФОВ
для перевозок через аэропорт «Уфа»
(M2 Closed-fare)**

**MULTILATERAL AGREEMENT
ON ARRANGEMENT OF TRANSFER CONNECTIONS
AND APPLICATION OF THROUGH FARES
for transportation via Ufa Airport
(M2 – Closed fare)**

Москва / Moscow

«25» Марта / March 2016

Сторонами настоящего соглашения являются АО «Международный Аэропорт «Уфа», в дальнейшем именуемое «АДМИНИСТРАТОР», в лице генерального директора Андреева А.В., действующего на основании Устава, с одной стороны, ПАО «Транспортная Клиринговая Палата», в дальнейшем именуемое «ТКП», в лице Президента Русс А.А., действующего на основании Устава, с другой стороны, и Авиакомпаний, присоединившиеся к настоящему Соглашению, именуемые в дальнейшем **ПЕРЕВОЗЧИКИ**

The Parties hereto are as follows: JSC «Ufa International airport», hereafter «ADMINISTRATOR» in the person of Alexander Andreev, General Director, acting under the Statute, on the one part, the **Transport Clearing House, PJSC**, hereafter «TCH», in the person of Alexander Russ, President, acting on the basis of the Articles of Association, on the other part, and the Airlines joining this Agreement, hereafter **CARRIERS**.

Все Стороны настоящего Соглашения в дальнейшем именуются также «Участники».

Hereafter, all Parties hereto are also referred to as the «Participants».

В рамках настоящего Соглашения, Стороны договорились о нижеследующем

In the framework of this Agreement, the Parties covenant as follows:

СТАТЬЯ 1 – ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И СОКРАЩЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В СОГЛАШЕНИИ

ARTICLE 1 – GENERAL TERMS AND ABBREVIATIONS USED HEREIN

Аккредитованное агентство – участник Системы взаиморасчетов, юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, осуществляющий или намеревающийся осуществлять деятельность по продаже воздушных перевозок на бланках СПД и электронных билетах НСАВ-ТКП, аккредитованный в соответствии с "Положением об аккредитации агентств по продаже воздушных перевозок на бланках СПД и электронных билетах НСАВ-ТКП" и имеющий свидетельство об аккредитации.

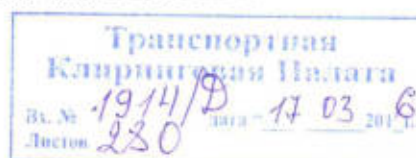
Accredited Agency means a participant of Settlement System, a legal entity or an individual entrepreneur performing or intending to perform sales of air services ticketed on CCS-TCH forms, duly accredited under the Provision on Agency Accreditation Rules for Passenger Services Sales Issued on Standard Traffic Documents (STD) and CCS-TCH E-tickets, awarded with relevant Accreditation Certificate.

АСБ (ГРС) – автоматизированная система бронирования, эксплуатант которой аккредитован в Системе взаиморасчетов на воздушном транспорте.

CRS (GDS) means a computerized reservation system whose operator is accredited with Air Transport Settlement System.

Багаж – имущество пассажира, перевозимое по соглашению ПЕРЕВОЗЧИКОМ.

Baggage means passenger's property carried under contract with a CARRIER.



Выручка - определяется как разность сумм (А) – (Б), где:

А) сумма:

- тарифов за проданные в аккредитованном агентстве перевозки пассажиров и багажа, оформленные на электронных билетах НСАВ-ТКП по установленным в рамках настоящего Соглашения сквозным пассажирским тарифам;
- сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки, оформленных на бланках МСО и электронных билетах НСАВ-ТКП по установленным в рамках настоящего Соглашения сквозным пассажирским тарифам, удержанных с пассажиров аккредитованным агентством.

Б) сумма:

- тарифов за возвращенные в аккредитованном агентстве перевозки пассажиров и багажа, оформленные на электронных билетах НСАВ-ТКП по установленным в рамках настоящего Соглашения сквозным пассажирским тарифам;
- сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки, оформленных на бланках МСО и электронных билетах НСАВ-ТКП, по установленным в рамках настоящего Соглашения сквозным пассажирским тарифам, возвращенных пассажирам аккредитованным агентством.
- Таксы и сборы регистрируются ПЕРЕВОЗЧИКАМИ самостоятельно через ТКП (ЦРТ), взимаются с пассажира и перечисляются в ТКП в соответствии со Стандартным договором. В рамках настоящего Соглашения формируются только сквозные пассажирские тарифы

Дополнительное соглашение к Стандартному договору – Дополнительное соглашение к Стандартному договору об организации продажи на бланках СПД и электронных билетах НСАВ-ТКП и расчетов за воздушные перевозки, регулирующее вопросы обеспечения исполнения Многостороннего соглашения о формировании трансферных связей и применении сквозных тарифов

Доставляющий перевозчик - ПЕРЕВОЗЧИК, рейсами которого перевозятся или будут перевозиться пассажиры и их багаж от пункта отправления до аэропорта «Уфа».

ИС ТКП – Информационная система ТКП.

Неправильно обработанный багаж –

Revenue means the difference between the amounts (A) – (B), where:

A) is the sum of:

- fares for carriage of passenger or baggage sold in an accredited agency and issued on CCS-TCH e-tickets at passenger through fares established in pursuance of this Agreement;
- fees/charges for termination (or revalidation) of contract of carriage issued on MCO forms or CCS-TCH e-tickets at passenger through fares collected from passenger at accredited agency.

B) Is the sum of:

- fares of passenger and baggage transportation refunded in an accredited agency and issued on CCS-TCH e-tickets at passenger through fares established in pursuance of this Agreement;

- fees/charges for termination (or revalidation) of contract of carriage issued on MCO forms or CCS-TCH e-tickets at passenger through fares hereunder and refunded to passenger at accredited agency.

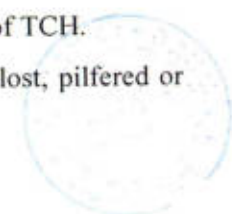
- CARRIER shall independently register its taxes and charges via TCH (at Schedule and Tariffs Centre). These taxes and charges shall be collected from passenger and remitted to TCH under Model Agreement. Only passenger through fares shall be generated hereunder.

Additional Agreement to Model Agreement means an Additional Agreement to Model Agreement on sales and settlement related to air services issued on CCS-TCH STDs and e-tickets governing the performance of Multilateral Agreement on Arrangement of Transfer Connections and Application of Through Fares.

Delivering CARRIER means a Carrier by whose flights passengers and/or their baggage are transported or to be transported from the departure point to Ufa Airport.

TCH IS means the Information System of TCH.

Mishandled Baggage means damaged, lost, pilfered or



поврежденный, потерянный или похищенный багаж, а также багаж, доставка которого была задержана.

Обслуживающая организация – лицо, осуществляющее аэропортовую или иную деятельность по обеспечению обслуживания пассажиров и багажа в соответствии с договором с ПЕРЕВОЗЧИКОМ.

Ордер разных сборов НСАВ-ТКП (МСО) – нейтральный бланк МСО, принятый НСАВ, утвержденный, зарегистрированный в установленном порядке и выпущенный ТКП.

Отчетная декада – период, за который формируются отчеты о результатах продажи:

- декада продажи – по электронным билетам НСАВ-ТКП;
- предшествующая декада продажи – по бланкам СПД.

Подписной лист – официальное письмо, подтверждающее присоединение ПЕРЕВОЗЧИКА к настоящему Соглашению и готовность исполнять обязательства и нести ответственность в соответствии с его положениями. Подписной лист содержит наименование ПЕРЕВОЗЧИКА, юридический адрес, банковские реквизиты и контактные данные, подписывается полномочным представителем ПЕРЕВОЗЧИКА и заверяется печатью ПЕРЕВОЗЧИКА.

Претензия – письменное требование заинтересованного лица о возмещении вреда (убытков), возникшего в результате перевозки пассажира и/или багажа.

Принимающий перевозчик – ПЕРЕВОЗЧИК, выполняющий перевозки, рейсами которого перевозка по трансферной связи пассажиров и их багажа продолжается от аэропорта «Уфа» до пункта назначения.

Рабочее место АДМИНИСТРАТОРА – программное обеспечение, предоставляющее АДМИНИСТРАТОРУ авторизованный ввод данных о сквозных тарифах, сформированных в рамках настоящего Соглашения, в таблицы распределения выручки за перевозки, с возможностью подписания введенных данных средствами криптографической защиты информации (шифрование и ЭЦП).

Сбор/плата при расторжении (изменении условий) договора перевозки - сборы, платы, взимаемые перевозчиком с пассажира при отказе от перевозки или изменении условий перевозки.

СИБ - система интерактивного взаимодействия ТКП – программно-аппаратный комплекс,

delayed baggage.

Service Provider means a person engaged in airport activities or other passenger/baggage handling services provided in accordance with the Agreement with the CARRIER.

CCS-TCH Miscellaneous Charges Order (MCO) means a neutral MCO form adopted by Control Council of Settlement (CCS), approved, duly registered and issued by TCH.

Reporting Ten-day Period means a period for which sales reports are developed:

- sales ten-day period – per CCS-TCH e-tickets;
- previous sales ten-day period – per STD forms.

Signature List means a formal letter certifying that CARRIER has joined this Agreement and is prepared to discharge obligations and assume liabilities hereunder. Signature List shall show CARRIER's name, legal address and banking/contact details; Signature List shall be signed by CARRIER's authorized representative and certified by CARRIER's seal.

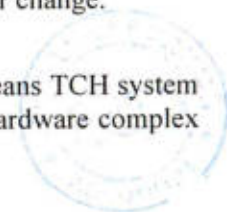
Claim means a written claim for compensation raised by a person concerned with respect to indemnification of damage (loss) caused by the carriage of a passenger and/or baggage.

Receiving carrier means an operating CARRIER by whose flights carriage of passenger and baggage shall continue from Ufa airport to the destination point.

ADMINISTRATOR Desktop means software facilities enabling ADMINISTRATOR to download data with crypto protection (EDS) related to through fares, created hereunder in tables of revenue proration per transportation in an authorized manner.

Fee/charge collected at the time of contract of carriage termination (or change) means fees/charges collected in case of flight cancellation or change.

System of Interactive Interchange means TCH system of interactive interchange, i.e. soft & hardware complex



обеспечивающий участникам СВБТ возможность ввода и согласования нормативных, распорядительных, расчетных и иных документов в расчетную систему ТКП в электронном виде.

Сбойная ситуация - ситуация, вызванная метеоусловиями или собственными причинами Доставляющего перевозчика или Принимающего перевозчика (включая неисправность ВС), или причинами аэропортов по маршруту трансферной связи (NOTAM аэропорта вылета, прилета, промежуточной посадки), в том числе:

- задержка рейса по вылету/прилету;
- отмена рейса;
- перенос времени вылета рейса;
- отказ пассажиру в заранее забронированном месте, в результате перепродажи авиабилетов, замены типа ВС, совмещения рейсов;
- потеря стыковки или угроза потери стыковки в АП трансфера.

Сквозной пассажирский тариф - плата, утвержденная в установленном порядке, и взимаемая при перевозке пассажира и его багажа в пределах установленной нормы бесплатного провоза багажа по всему маршруту следования, согласно трансферной связи через аэропорт «Уфа». Сквозной пассажирский тариф не включает таксы и сборы.

Стандартный договор с ТКП - Стандартный договор об организации продажи на бланках СПД и электронных билетах НСАВ-ТКП и расчетов за воздушные перевозки, заключаемый между ТКП и ПЕРЕВОЗЧИКОМ.

Существенные условия - официальная информация предоставляемая ПЕРЕВОЗЧИКОМ АДМИНИСТРАТОРУ по форме Приложения №2, используемая АДМИНИСТРАТОРОМ для формирования трансферных связей и сквозных пассажирских тарифов.

Трансферная связь - воздушное сообщение между пунктами отправления и назначения, которое обеспечивается посредством стыковки рейсов Доставляющего и Принимающего перевозчиков в аэропорту «Уфа».

Трансферный багаж - зарегистрированный багаж, оформленный межлинейной (трансферной) биркой для перевозки рейсами Доставляющего и Принимающего перевозчика через аэропорт «Уфа».

Уполномоченное аккредитованное агентство - аккредитованное агентство, уполномоченное АДМИНИСТРАТОРОМ и/или ПЕРЕВОЗЧИКОМ на проведение расчетов суммы тарифа к возврату

enabling ATSS participants to download in electronic format and coordinate regulatory, administrative, accounting or other documents in TCH accounting system.

Irregular situation means a situation caused by meteorological conditions or incidental circumstances of Delivering/Receiving carrier (including equipment faults), or causes appearing in airports located alongside transfer itinerary network (NOTAM of airport of departure, arrival or stopover), including:

- flight departure/arrival delay;
- flight cancellation;
- flight departure time shift;
- passenger cancellation of seat booked that was booked in advance as a result of overbooking, change of equipment or combined flights;
- lost connection or threatening lost connection in the transfer airport.

Passenger through fare means a duly approved fee applied for passenger and baggage transportation within approved free baggage allowance along the itinerary within transfer connection via Ufa Airport. Passenger through fare is taxes/charges exclusive.

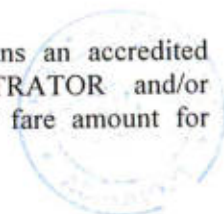
TCH Model Agreement means the Model Agreement related to air services sales issued on STD forms and CCS-TCH e-tickets signed between TCH and the CARRIER.

Material conditions mean official information provided by CARRIER to ADMINISTRATOR as per the form set forth in Attachment № 2, which ADMINISTRATOR shall use for arrangement of transfer connections and passenger through fares.

Transfer connection means an air service operated between the points of departure and destination by virtue of connection flights operated by Delivering and Receiving Carriers in Ufa Airport.

Transfer baggage means checked-in baggage registered with an interline (transfer) tag for carriage by Delivering and Receiving CARRIERS via Ufa Airport.

Authorized accredited agency means an accredited agency authorized by ADMINISTRATOR and/or CARRIER to perform settlement of fare amount for



в случае вынужденного отказа пассажира от перевозки.

УПТ - Условия применения тарифов

Электронный билет НСАВ-ТКП – электронные формы перевозочных документов НСАВ-ТКП (электронный пассажирский билет и багажная квитанция, электронный многоцелевой документ), используемые для удостоверения договора перевозки пассажира с перевозчиком, или при оказании услуг пассажирам (в том числе дополнительных услуг), или взимании сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки, в которых информация о договоре воздушной перевозки, об услугах, сборах и платах представлена в электронно-цифровой форме.

СТАТЬЯ 2 – ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

ПЕРЕВОЗЧИКИ в рамках настоящего Соглашения осуществляют перевозки трансферных пассажиров, их багажа через аэропорт «Уфа» по сквозным пассажирским тарифам и трансферным связям, сформированным АДМИНИСТРАТОРОМ в соответствии с полномочиями, предоставленными ему ПЕРЕВОЗЧИКАМИ.

СТАТЬЯ 3 – ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. Настоящее Соглашение распространяется только на перевозки, оформленные на электронных билетах НСАВ-ТКП в период действия настоящего Соглашения по сквозным пассажирским тарифам, сформированным в рамках настоящего Соглашения.

3.2. Участие в Соглашении не предполагает каких-либо ограничений и препятствий для Участников в заключении двухсторонних интерлайн и/или прорейтовых соглашений или иных форм взаимодействия для организации и развития перевозок через аэропорт «Уфа», а также через другие аэропорты.

СТАТЬЯ 4 – ПОРЯДОК ПРИСОЕДИНЕНИЯ К СОГЛАШЕНИЮ

4.1. Порядок присоединения ПЕРЕВОЗЧИКА к соглашению.

Настоящее Соглашение открыто для подписания любым ПЕРЕВОЗЧИКОМ - заявителем, выполняющим или намеревающимся выполнять перевозки пассажиров и багажа в аэропорт «Уфа», и заключившим Стандартный договор с ТКП.

4.1.1. АДМИНИСТРАТОР направляет ПЕРЕВОЗЧИКУ-заявителю:

копию настоящего Соглашения, заверенную

refund in case of involuntary flight cancellation.

FAR means Fare Application Rules.

CCS-TCH Electronic Ticket means e-forms of CCS-TCH traffic documents (electronic passenger ticket and baggage check, electronic miscellaneous document) used to certify the contract of carriage between passenger and carrier or services rendered to passenger (ancillary services inclusive) or collection of fees/charges incidental to termination (change) of contract of carriage, where information related to air carriage contract, services, fees or charges is provided in e-format.

ARTICLE 2 – SUBJECT OF AGREEMENT

Under this Agreement, CARRIERS shall transport transfer passengers and their baggage via Ufa Airport at passenger through fares and within transfer connections arranged by ADMINISTRATOR in accordance with CARRIERS' mandate.

ARTICLE 3 – AGREEMENT APPLICATION

3.1 This Agreement shall extend only to carriages ticketed on CCS-TCH e-tickets within the validity term of this Agreement at through fares created hereunder.

3.2. Participation in this Agreement shall not impose any restrictions or obstacles for its Participants to sign bilateral interline and/or prorate agreements or to cooperate otherwise so as to arrange/develop transportation via Ufa Airport or other airports.

ARTICLE 4 – ENTERING IN AGREEMENT

4.1 CARRIER entering this Agreement

This Agreement shall be opened for signing for any applicant CARRIER, which operates or intends to operate air carriages of passengers and baggage to Ufa Airport and bound by Model Agreement with TCH.

4.1.1. ADMINISTRATOR shall send to an applicant CARRIER:

– a copy hereof certified by ADMINISTRATOR's



подписью и печатью АДМИНИСТРАТОРА;

– два экземпляра подписных листов ПЕРЕВОЗЧИКА;

– два экземпляра Дополнительного соглашения к Стандартному договору с ТКП.

4.1.2. После получения документов, указанных в п. 4.1.1 настоящего соглашения, ПЕРЕВОЗЧИК - заявитель подписывает и направляет в адрес АДМИНИСТРАТОРА:

– два экземпляра заполненных и подписанных подписных листов;

– один экземпляр заполненного и подписанного Приложения №2 к настоящему соглашению;

– два экземпляра подписанного Дополнительного соглашения к Стандартному договору с ТКП.

4.1.3. После получения документов, указанных в п. 4.1.2 настоящего соглашения, АДМИНИСТРАТОР направляет в ТКП:

– один экземпляр подписного листа ПЕРЕВОЗЧИКА;

– два экземпляра Дополнительного соглашения к Стандартному договору с ТКП.

4.1.4. После подписания Дополнительного соглашения к Стандартному договору ТКП направляет один экземпляр Дополнительного соглашения ПЕРЕВОЗЧИКУ.

4.1.2. АДМИНИСТРАТОР в 10-ти дневный срок уведомляет Перевозчиков – участников настоящего Соглашения о присоединении нового ПЕРЕВОЗЧИКА к Соглашению.

СТАТЬЯ 5 - ПОРЯДОК ФОРМИРОВАНИЯ И РЕГИСТРАЦИИ СКВОЗНЫХ ТАРИФОВ И ТРАНСФЕРНЫХ СВЯЗЕЙ

5.1 АДМИНИСТРАТОР руководствуясь Существенными условиями, предоставляемыми ПЕРЕВОЗЧИКАМИ по форме приведенной в Приложении №2 к настоящему соглашению, формирует сквозные пассажирские тарифы и трансферные связи через аэропорт «Уфа» с участием ПЕРЕВОЗЧИКОВ, присоединившихся к настоящему Соглашению.

После формирования сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей АДМИНИСТРАТОР направляет ПЕРЕВОЗЧИКУ на согласование Тарифный циркуляр по форме Приложения №6. После получения подписанного ПЕРЕВОЗЧИКОМ Тарифного циркуляра, АДМИНИСТРАТОР регистрирует и вводит в действие трансферную связь и сквозной пассажирский тариф. ПЕРЕВОЗЧИКОМ и АДМИНИСТРАТОРОМ может быть установлена

signature and seal;

– two counterparts of CARRIER's Signature List and
– two copies of Additional Agreement to Model Agreement to TCH.

4.1.2. Once documents mentioned in Paragraph 4.1.1 hereof are received, applicant CARRIER shall sign and return at ADMINISTRATOR's:

– two counterparts of duly completed and signed Signature List;

– one counterpart of duly completed and signed Attachment № 2 hereto;

– two counterparts of signed Additional Agreement to Model Agreement with TCH.

4.1.3. Once documents mentioned in Paragraph 4.1.2 hereof are received, ADMINISTRATOR shall send to TCH:

– one counterpart of CARRIER's Signature List;

– two copies of Additional Agreement to Model Agreement with TCH.

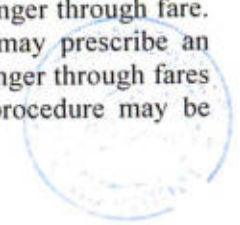
4.1.4. Upon signing of Additional Agreement to Model Agreement, TCH shall serve one copy of Additional Agreement to CARRIER.

4.1.2. ADMINISTRATOR shall within 10 days notify Carriers participating herein about new CARRIER's joining this Agreement.

ARTICLE 5 – CREATION OF THROUGH FARES AND TRANSFER CONNECTIONS

5.1 ADMINISTRATOR, in pursuance of Material Conditions, provided by CARRIERS in the form set forth in Attachment № 2 hereto shall create passenger through fares and transfer connections via Ufa airport with participation of CARRIERS joining this Agreement.

Once passenger through fares and transfer connections are created, ADMINISTRATOR shall send for CARRIER's approval the Fare Circular developed in accordance with the form set forth in Attachment № 6. Upon receipt of Fare Circular signed by CARRIER, ADMINISTRATOR shall register and implement relevant transfer connection and passenger through fare. CARRIER and ADMINISTRATOR may prescribe an alternate approval procedure for passenger through fares and transfer connections. Approval procedure may be



иная форма согласования сформированных сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей. Изменение процедуры согласования производится путем подписания двустороннего соглашения между ПЕРЕВОЗЧИКОМ и АДМИНИСТРАТОРОМ к настоящему Соглашению.

5.1.1 АДМИНИСТРАТОР в срок не более 10-ти рабочих дней после получения Существенных условий, представленных ПЕРЕВОЗЧИКОМ по форме, приведенной в Приложении №2 к настоящему соглашению, производит формирование новых / корректировку действующих сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей.

5.1.2 В срок не позднее 10-ти рабочих дней до регистрации и ввода в действие нового / изменений действующего сквозного пассажирского тарифа и трансферной связи, АДМИНИСТРАТОР направляет их на согласование Доставляющему и Принимающему перевозчикам – участникам трансферной связи в соответствии с согласованной сторонами процедурой. ПЕРЕВОЗЧИКИ осуществляют согласование тарифов и трансферных связей в срок не более 5-ти рабочих дней.

5.1.3 В случае, если у ПЕРЕВОЗЧИКА – участника трансферной связи возникли возражения по согласуемым сквозным пассажирским тарифам и трансферным связям, он информирует о своих возражениях АДМИНИСТРАТОРА в срок не позднее 5-ти рабочих дней с момента отправки АДМИНИСТРАТОРОМ уведомления согласно п. 5.1.2 настоящего соглашения. АДМИНИСТРАТОР, в течение 3-х рабочих дней после получения возражений от ПЕРЕВОЗЧИКА вносит корректировки в соответствующий сквозной пассажирский тариф и трансферную связь и повторно направляет на согласование Доставляющему и Принимающему перевозчикам

При отсутствии возражений Доставляющего и Принимающего перевозчика АДМИНИСТРАТОР регистрирует в центре расписания и тарифов (ЦРТ) сквозные пассажирские тарифы и размещает соответствующую информацию о них в ИС ТКП.

В случае изменения действующих сквозных пассажирских тарифов и/или трансферных связей, действующие сквозные пассажирские тарифы и/или трансферные связи остаются в силе до момента вступления в силу новых существенных условий данных сквозных пассажирских тарифов и/или трансферных связей.

amended by signing a bilateral deed to this Agreement between CARRIER and ADMINISTRATOR.

5.1.1 Within 10 business days, upon receipt of Material Conditions provided by CARRIER in the form set forth in Attachment № 2 hereto, ADMINISTRATOR shall create new/adjust effective passenger through fares and transfer connections.

5.1.2 Within 10 business days prior to registration and implementation of new/amended passenger through fare and transfer connection, ADMINISTRATOR shall send the same for approval to Delivering and Receiving Carrier participating in transfer connection in accordance with the procedure agreed by the parties. CARRIERS shall coordinate fares and transfer connections within 5 business days.

5.1.3 Should CARRIER participating in a transfer connection object to passenger through fares or transfer connections being arranged, it shall inform ADMINISTRATOR thereof within 5 business days as from the day when ADMINISTRATOR sent notification in accordance with Paragraph 5.1.2 hereof. ADMINISTRATOR, within 3 business days, upon receipt of objections from CARRIER, shall rectify relevant through passenger fare and transfer connection and resend the same to Delivering and Receiving Carrier for approval.

If Delivering and Receiving Carrier have no objections, ADMINISTRATOR shall register passenger through fares at Schedule and Tariff Centre (STC) and upload relevant data in TCH IS.

Should effective passenger through fares and/or transfer connections change, the effective passenger through fares and/or transfer connections shall remain in force till new Material Conditions for these passenger through fares and/or transfer connections become effective.



5.2. АДМИНИСТРАТОР вправе не формировать / не производить корректировку действующих сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей в случае, если Существенные условия, предоставленные ПЕРЕВОЗЧИКОМ, не конкурентоспособны для формирования сквозных пассажирских тарифов. В этом случае, АДМИНИСТРАТОР имеет право предложить ПЕРЕВОЗЧИКУ (официальным письмом или сообщением по электронному адресу, указанному ПЕРЕВОЗЧИКОМ в подписном листе) скорректировать представленные, либо направить новые Существенные условия. При отказе или неответе ПЕРЕВОЗЧИКА в течение 5-ти рабочих дней с момента отправки АДМИНИСТРАТОРОМ сообщения, АДМИНИСТРАТОР в срок не более 10-ти рабочих дней отменяет введенные на основании ранее представленных Существенных условий действующие сквозные пассажирские тарифы и трансферные связи в отношении которых ПЕРЕВОЗЧИКОМ были представлены неконкурентоспособные Существенные условия и информирует об отмене других ПЕРЕВОЗЧИКОВ – участников данных трансферных связей.

5.3. Для отмены действующих сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей ПЕРЕВОЗЧИК направляет в адрес АДМИНИСТРАТОРА официальное письмо с указанием полной либо частичной отмены, в отношении определенных трансферных связей с его участком перевозки. АДМИНИСТРАТОР производит отмену указанных тарифов и трансферных связей в срок не позднее 3-х рабочих дней, следующих за датой получения официального письма от ПЕРЕВОЗЧИКА и информирует об отмене других ПЕРЕВОЗЧИКОВ – участников данных трансферных связей.

5.4. ПЕРЕВОЗЧИК поручает АДМИНИСТРАТОРУ, а АДМИНИСТРАТОР принимает на себя обязательства на основании согласованных в соответствии с п. 5.1. настоящего Соглашения сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей: регистрировать в центре расписания и тарифов (ЦРТ) сквозные пассажирские тарифы, а так же УПТ, в том числе указанные в Приложении №1 к настоящему Соглашению; посредством СИБ размещать в ИС ТКП информацию о сквозных пассажирских тарифах и данные о распределении сумм тарифа между ПЕРЕВОЗЧИКАМИ, осуществляющими перевозку на участках маршрута, а так же информацию о распределении суммы штрафа и доплаты в случае возврата перевозки.

5.5. АДМИНИСТРАТОР обязуется

5.2 ADMINISTRATOR shall be entitled not to create/not to amend effective through fares or transfer connections if the Material Conditions served by the CARRIER are not competitive enough to enable creation of through passenger fares. In such case, ADMINISTRATOR may offer to CARRIER (whether through a formal letter or e-mail sent at the address communicated by CARRIER in the Signature List), adjust submitted conditions or send new Material Conditions. Should CARRIER fail to agree or respond to the same within 5 business days as from the ADMINISTRATOR's dispatch of said message, ADMINISTRATOR shall, within 10 business days, cancel effective passenger through fares or transfer connections implemented on the basis of earlier submitted Material Conditions, with regard of which CARRIER has submitted uncompetitive Material Conditions, and update other CARRIERS participating in these transfer connections about such cancellation.

5.3 In order to cancel effective passenger through fares/transfer connections, CARRIER shall send to ADMINISTRATOR a formal letter indicating full/partial cancelling with respect to individual transfer connections containing its section of transportation. ADMINISTRATOR shall cancel such fares or transfer connections within 3 business days following the date when CARRIER's formal letter was received and update other CARRIERS participating in such transfer connection about this cancellation.

5.4. CARRIER shall commit ADMINISTRATOR, and ADMINISTRATOR shall assume obligations on the basis of through fares and transfer connections agreed in accordance with Paragraph 5.1 hereof: register in Schedule and Tariffs Centre (STC) passenger through fares as well as FARs including those shown in Attachment № 1 hereto; by virtue of SII – upload in TCH IS information related to passenger through fares and data related to fare amounts proration among CARRIERS performing transportation on relevant itinerary segments as well as information related to the proration of penalty amount or surcharge in case of transportation refund.

5.5 ADMINISTRATOR undertakes to notify



проинформировать ПЕРЕВОЗЧИКОВ о всех введенных, измененных и отмененных трансферных связях и сквозных пассажирских тарифах, а так же направлять контакты Уполномоченного аккредитованного агентства, направив сообщение по электронной почте на адрес, указанный в подписном листе к настоящему Соглашению.

5.6. ПЕРЕВОЗЧИКИ обязуются своевременно информировать свои представительства в аэропорту «Уфа» и во всех пунктах отправления, по которым введены в действие трансферные связи и сквозные пассажирские тарифы:

- о введенных и/или измененных трансферных связях и сквозных пассажирских тарифах с указанием распределения долей и условий возврата денежных средств пассажирам;
- о правилах возврата денежных средств пассажирам при отказе от полета, предусмотренных Статьей 9 настоящего Соглашения;
- о правилах обслуживания трансферных пассажиров, предусмотренных Статьей 10 настоящего Соглашения;
- о правилах обслуживания трансферного багажа, предусмотренных Статьей 11 настоящего Соглашения.
- об уполномоченных аккредитованных агентствах.

5.7. АДМИНИСТРАТОР и ПЕРЕВОЗЧИКИ обязуется своевременно информировать уполномоченные аккредитованные агентства:

- о введенных и/или измененных трансферных связях и сквозных пассажирских тарифах,
- о правилах возврата денежных средств пассажирам при отказе от полета, предусмотренных Статьей 9 настоящего Соглашения.

5.8. Все официальные документы и письма, направляемые ПЕРЕВОЗЧИКОМ к АДМИНИСТРАТОРУ, должны быть оформлены в письменном виде, на бумажном носителе, подписаны и направлены по почтовому адресу АДМИНИСТРАТОРА, указанному в реквизитах настоящего Соглашения.

Допускается отправка сканированной копии документов и писем по электронному адресу АДМИНИСТРАТОРА, указанному в реквизитах настоящего Соглашения, с электронного адреса ПЕРЕВОЗЧИКА, указанного в его подписном листе, и с последующей досылкой оригинала письма по почтовому адресу АДМИНИСТРАТОРА.

CARRIERS about all implemented, updated or cancelled transfer connections/through fares and transmit contact details of Authorized Accredited Agency via e-mail at the address shown in Signature List attached hereto.

5.6 CARRIERS shall in due time inform their offices in Ufa Airport and in all departure points covered by transfer connections and passenger through fares about:

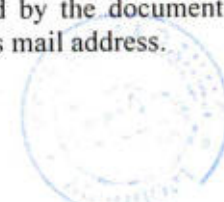
- introduced and/or changed transfer connections and passenger through fares showing relevant prorate and cash refund conditions for passengers;
- cash refund rules for passengers in case of flight cancellation set forth in Article 9 hereof;
- service rules for transfer passengers set forth in Article 10 hereof;
- service rules for transfer baggage set forth in Article 11 hereof and
- authorized accredited agencies.

5.7 ADMINISTRATOR and CARRIERS shall in due time inform authorized accredited agencies about:

- implemented and/or changed transfer connections or through passenger fares,
- cash refunds rules for passengers in case of flight cancellation set forth in Article 9 hereof.

5.8 Any and all formal documents or letters sent by CARRIER to ADMINISTRATOR shall be formalized in writing on a paper media, duly signed and served to ADMINISTRATOR's address shown in the essential details hereof.

Said documents may be e-mailed as a scanned copy at ADMINISTRATOR's address shown in the essential elements hereof, from CARRIER's e-mail address shown in its Signature List followed by the document original sent to ADMINISTRATOR's mail address.



5.9. Документы, официальные письма, а также все сопроводительные документы, будут считаться полученными АДМИНИСТРАТОРОМ при условии:

- корреспонденция, направленная по электронной почте – при наличии подтверждения адресатом получения сообщения,
- бумажная корреспонденция – при наличии почтового уведомления о вручении, или штампа о получении документа, проставленного подразделением по организации делопроизводства АДМИНИСТРАТОРА.

СТАТЬЯ 6 - УСЛУГИ АДМИНИСТРАТОРА И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ

6.1. ПЕРЕВОЗЧИКИ поручают АДМИНИСТРАТОРУ, а АДМИНИСТРАТОР принимает на себя обязательства в порядке исполнения настоящего Соглашения оказывать ПЕРЕВОЗЧИКАМ следующие услуги:

- формировать сквозные пассажирские тарифы и трансферные связи на основании Существенных условий, предоставленных ПЕРЕВОЗЧИКОМ в официальном письме по форме, приведенной в Приложении №2 к настоящему Соглашению и в соответствии с положениями, изложенными в Приложении №1 к настоящему Соглашению;
- регистрировать и отменять в центре расписания и тарифов (ЦРТ) согласованные ПЕРЕВОЗЧИКАМИ сквозные пассажирские тарифы и трансферные связи;
- уведомлять ТКП о размере агентского вознаграждения для аккредитованных агентств за продажу перевозок пассажиров по сквозным пассажирским тарифам и сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки, оформленных на электронных билетах НСАВ-ТКП;
- Посредством СИВ размещать в ИС ТКП информацию о сквозных пассажирских тарифах согласованных ПЕРЕВОЗЧИКАМИ, включая данные о распределении сумм тарифа между ПЕРЕВОЗЧИКАМИ, осуществляющими перевозку на участках трансферной связи, а также информацию о распределении суммы штрафа и доплаты в случае возврата перевозки.
- представлять свои интересы и совершать все необходимые действия перед другими Участниками Соглашения и/или третьими лицами по формированию и продвижению продаж сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей по настоящему соглашению;

5.9 Documents, formal letters and all accompanying documents shall be deemed received by the ADMINISTRATOR as follows:

- as e-mailed correspondence subject to confirmation receipt of the addressee,
- as paper correspondence subject to mail delivery confirmation or a stamp certifying that document was received affixed by ADMINISTRATOR's clerical department.

ARTICLE 6 – ADMINISTRATOR'S SERVICES AND PAYMENT THEREOF

6.1 CARRIERS shall commit ADMINISTRATOR and ADMINISTRATOR shall assume obligations stipulated hereunder to render the below services to CARRIERS:

- Create passenger through fares and transfer connections on the basis of Material Conditions provided by CARRIER in a formal letter in the form set forth in Attachment № 2 hereto and in accordance with provisions outlined in Attachment № 1 hereto;
- Register or cancel in Schedule and Tariffs Centre (STC) passenger through fares or transfer connections agreed with CARRIERS;
- Notify TCH as to agency remuneration rate for accredited agencies for passenger services sales at passenger through fares and fees/charges incidental to termination (change) of contract of carriage issued on CCS-TCH e-tickets;
- By virtue of SII – upload in TCH IS information related to passenger through fares and data related to proration of amounts among CARRIERS performing the carriage on relevant segments of transfer connection as well as information related to proration of penalty amount or surcharge in case of transportation refund.
- Represent its own interests and perform whatever actions deemed necessary for other Participants in this Agreement and/or third parties as regards creation and promotion of passenger through fares and transfer connections hereunder;



– по запросу ПЕРЕВОЗЧИКА на основе полученной информации от ТКП формировать и направлять ПЕРЕВОЗЧИКУ за отчетный месяц информационно - статистический «Отчет о продаже перевозок по сквозным пассажирским тарифам».

6.2. Стоимость услуг АДМИНИСТРАТОРА, предусмотренных настоящим Соглашением, составляет 1000 рублей в год, включая НДС.

6.3. Оплата услуг АДМИНИСТРАТОРА осуществляется постоплатой на основании счетов, направляемых ПЕРЕВОЗЧИКАМ АДМИНИСТРАТОРОМ.

Перечисление денежных средств АДМИНИСТРАТОРУ осуществляется ПЕРЕВОЗЧИКАМИ не позднее 21 января каждого календарного года следующего за периодом оказания услуг.

6.4. На 5й день после окончания оказания услуг АДМИНИСТРАТОР направляет ПЕРЕВОЗЧИКАМ счета-фактуры и два экземпляра акта оказанных услуг, которые ПЕРЕВОЗЧИКИ обязаны в течение 10-ти рабочих дней после получения подписать и вернуть один экземпляр АДМИНИСТРАТОРУ.

СТАТЬЯ 7 – РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВЫРУЧКИ ОТ ПРОДАЖИ ПЕРЕВОЗОК ПО СКВОЗНЫМ ПАССАЖИРСКИМ ТАРИФАМ

7.1. Распределение между ПЕРЕВОЗЧИКАМИ выручки от продажи перевозок по сквозным пассажирским тарифам, установленным в рамках настоящего Соглашения, осуществляется ТКП, исходя из их долей в сквозных пассажирских тарифах, в соответствии с информацией, размещенной АДМИНИСТРАТОРОМ в ИС ТКП.

7.2. АДМИНИСТРАТОР не участвует в распределении выручки от продажи перевозок или иных формах взаиморасчетов по сквозным пассажирским тарифам, установленным в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 8 – ПОРЯДОК УСТАНОВЛЕНИЯ АГЕНТСКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

8.1. За продажу перевозок, оформленных на электронных билетах НСАВ-ТКП, по сквозным пассажирским тарифам, установленным в рамках настоящего Соглашения, исходя из существенных условий, предоставляемых ПЕРЕВОЗЧИКАМИ, для аккредитованных агентств назначается агентское вознаграждение в процентах от доли каждого ПЕРЕВОЗЧИКА в тарифах за проданные перевозки пассажиров и сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки.

At CARRIER's request, on the basis of information received from TCH, arrange and send to CARRIER information and statistics "Report on Services Sales at Passenger Through Fares" per relevant reporting month.

6.2 The cost of ADMINISTRATOR's services stipulated herein shall amount to RUB 1000 per year, inclusive VAT.

6.3 ADMINISTRATOR's services shall be postpaid against invoices sent by ADMINISTRATOR to CARRIERS.

CARRIERS shall remit funds to ADMINISTRATOR by January 21 of each calendar year followed the period when services were rendered.

6.4 On the 5th day after services were rendered, ADMINISTRATOR shall send to CARRIERS invoices and two counterparts of Service Acceptance Deed, which CARRIERS shall sign within 10 business days after receipt and return one counterpart to ADMINISTRATOR.

ARTICLE 7 – PRORATION OF REVENUE GAINED FROM CARRIAGES SOLD AT PASSENGER THROUGH FARES

7.1 TCH shall prorate among CARRIERS revenue raised from transportation sales issued at passenger through fares implemented hereunder on the basis of their shares in passenger through fares in accordance with information uploaded by ADMINISTRATOR in TCH IS.

7.2 ADMINISTRATOR shall not participate in the proration of revenue raised from transportation sales or in other settlement procedures in terms of passenger through fares set hereunder.

ARTICLE 8 - AGENCY REMUNERATION DESIGNATION

8.1 For transportation sales issued on CCS-TCH e-tickets at passenger through fares implemented hereunder on the basis of Material Conditions provided by CARRIERS for accredited agencies, agency remuneration shall designated as a per cent of each CARRIER share in fares for sold transportation and fees/charges incidental to termination (change) of contract of carriage.



8.2. Агентское вознаграждение за продажу перевозок и сборы/платы при расторжении (изменении условий) договора перевозки по сформированной АДМИНИСТРАТОРОМ трансферной связи и сквозного пассажирского тарифа определяется АДМИНИСТРАТОРОМ исходя из представленных Существенных условий Доставляющего перевозчика и Принимающего перевозчика по следующим правилам:

– в случае если агентское вознаграждение Доставляющим перевозчиком и Принимающим перевозчиком не определено, то агентское вознаграждение устанавливается в размере 5% от тарифов за проданные перевозки пассажиров по сквозным пассажирским тарифам и от сумм сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки;

– в случае если агентское вознаграждение Доставляющим перевозчиком не определено, то за проданные перевозки и за взимание сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки устанавливается ставка (%) агентского вознаграждения, соответствующая ставке (Приложение №2 к настоящему Соглашению) Принимающего перевозчика;

– в случае если агентское вознаграждение Принимающим перевозчиком не определено, то за проданные перевозки и за взимание сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки устанавливается ставка (%) агентского вознаграждения, соответствующая ставке (Приложение №2 к настоящему Соглашению) Доставляющего перевозчика;

– в случае если ставка (%) агентского вознаграждения, указанная в существенных условиях (Приложение №2 к настоящему Соглашению) Принимающего перевозчика, равна ставке (%) агентского вознаграждения, указанной в существенных условиях (Приложение №2 к настоящему Соглашению) Доставляющего перевозчика, то эта ставка (%) агентского вознаграждения устанавливается от тарифов за проданные перевозки пассажиров по сквозным пассажирским тарифам и от сумм сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки;

– в случае если ставка (%) агентского вознаграждения, указанная в существенных условиях (Приложение №2 к настоящему Соглашению) Принимающего перевозчика, не равна ставке (%) агентского вознаграждения, указанной в существенных условиях

8.2 Agency remuneration for sold transportation and fees/charges incidental to termination (change) of contract of carriage in terms of transfer connection arranged by ADMINISTRATOR and passenger through fare shall be determined by ADMINISTRATOR on the basis of Material Conditions submitted by Delivering Carrier and Receiving Carrier under below rules:

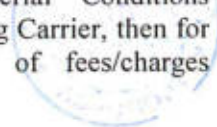
– if agency remuneration is not designated by Delivering Carrier or Receiving Carrier, then agency remuneration shall be set as 5% of fares for transportation sold at passenger through fares and of the sum fees/charges incidental to termination (changes) of contract of carriage.

– if agency remuneration is not designated by Delivering Carrier, then for sold transportation and collection of fees/charges incidental to termination (change) of contract of carriage, a (%) rate of agency remuneration corresponding to the rate of Receiving Carrier (Attachment № 2 hereto) shall be designated;

– if Receiving Carrier has not designated agency remuneration, then, for sold transportation and collection of fees/charges incidental to termination (change) of contract of carriage a (%) rate of agency remuneration corresponding to the rate of Delivering Carrier shall be designated (Attachment № 2 hereto);

– if the (%) rate of agency remuneration shown in the Material Conditions (Attachment № 2 hereto) of Receiving Carrier shall be equal to (%) remuneration rate shown in the Material Conditions (Attachment № 2 hereto) of Delivering Carrier, then this (%) rate of agency remuneration shall be designated with regard to fares for sold transportation of passengers at passenger through fares and with regard to the amounts of fees/charges incidental to termination (change) of contract of carriage;

– if the (%) rate of agency remuneration shown in the Material Conditions (Attachment № 2 hereto) of Receiving Carrier does not equal to (%) rate of agency remuneration shown in the Material Conditions (Attachment № 2 hereto) of Delivering Carrier, then for sold transportation and collection of fees/charges



(Приложение №2 к настоящему Соглашению) Доставляющего перевозчика, то за проданные перевозки и за взимание сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки устанавливается ставка (%) агентского вознаграждения, соответствующая наименьшей ставке из указанных в существенных условиях (Приложение №2 к настоящему Соглашению) двух ПЕРЕВОЗЧИКОВ – участников трансферной связи.

8.3. В соответствии с действующим Стандартом «Порядок установления перевозчиками агентского вознаграждения» АДМИНИСТРАТОР информирует ТКП об установлении агентского вознаграждения, направляя уведомление по форме, приведенной в Приложении №3 к настоящему соглашению.

Агентское вознаграждение устанавливается в процентах от тарифов за проданные перевозки пассажиров по сквозным пассажирским тарифам и сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки:

– в том числе НДС для аккредитованных агентств – резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость,

– без НДС для аккредитованных агентств – нерезидентов РФ и агентств - резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость.

В случае если агентское вознаграждение АДМИНИСТРАТОРОМ не определено, то агентское вознаграждение устанавливается в размере 5% от тарифов за проданные перевозки пассажиров по сквозным пассажирским тарифам и сборов/плат при расторжении (изменении условий) договора перевозки:

- в том числе НДС, для аккредитованных агентств – резидентов РФ, исполняющих обязанности плательщика налога на добавленную стоимость

- без НДС, для аккредитованных агентств – нерезидентов РФ и агентств - резидентов РФ, освобожденных от обязанностей плательщика налога на добавленную стоимость.

Агентское вознаграждение определяется как сумма агентского вознаграждения за проданные перевозки за вычетом суммы агентского вознаграждения за перевозки, по которым оформлен возврат.

Агентское вознаграждение является полной оплатой услуг аккредитованного агентства и включает возмещение ПЕРЕВОЗЧИКОМ всех понесенных аккредитованным агентством

incidental to termination (changes) of contract of carriage, the (%) rate of agency remuneration corresponding to the lesser rate from those shown in the Material Conditions (Attachment № 2 hereto) of two CARRIERS participating in the transfer connection.

8.3 In accordance with effective Standard «Procedure for Agency Remuneration Designation», ADMINISTRATOR shall inform TCH about designated agency remuneration by sending relevant notice in the form set forth in Attachment № 3 hereto.

Agency remuneration shall be designated as the percentage of fares for sold transportation of passengers at passenger through fares and fees/charges incidental to termination (changes) of contract of carriage:

– including VAT for RF-resident accredited agencies eligible as value-added tax payer,

– without for VAT for RF non-resident accredited agencies and VAT exempt RF-resident agencies.

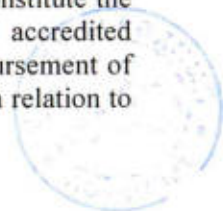
If ADMINISTRATOR has not designated agency remuneration, then agency remuneration shall be set at a rate of 5% of fares for sold transportation of passengers at passenger through fares and fees/charges incidental to termination (changes) of contract of carriage:

- including VAT for RF-resident accredited agencies eligible for value-added tax;

- without VAT for RF non-resident accredited agencies and VAT exempt RF-resident agencies.

Agency remuneration shall mean the amount of agency remuneration for sold transportation less the amount of agency remuneration for refunded transportation.

The amount of agency remuneration shall constitute the full payment for services rendered by an accredited agency and shall include CARRIER's reimbursement of all expenses incurred by accredited agency in relation to



издержек по оказанию услуг ПЕРЕВОЗЧИКУ.

Ранее установленный размер Агентского вознаграждения применяется до момента его изменения АДМИНИСТРАТОРОМ в установленном порядке.

СТАТЬЯ 9 – ПОРЯДОК ВОЗВРАТА ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ ПАССАЖИРАМ ПРИ ОТКАЗЕ ОТ ПОЛЕТА

9.1. Пассажир имеет право отказаться от перевозки в пункте отправления или в аэропорту «Уфа» и получить обратно уплаченную им сумму за перевозку или ее неиспользованную часть в случаях предусмотренных ФАП «Общие правила воздушных перевозок пассажиров, багажа, грузов и требования к обслуживанию пассажиров, грузоотправителей, грузополучателей» для вынужденного отказа пассажира от перевозки или вынужденного изменения пассажиром условий договора воздушной перевозки пассажира.

9.2. В случае вынужденного отказа пассажира от перевозки по частично использованному билету расчет суммы к возврату за неиспользованную перевозку производится в представительстве ПЕРЕВОЗЧИКА или уполномоченным аккредитованным агентством.

9.3. ПЕРЕВОЗЧИК обязуется своевременно предоставлять информацию представителям во исполнение п. 5.6. настоящего Соглашения, а так же о том, что в случае вынужденного отказа пассажира от перевозки, оформленной в рамках настоящего Соглашения, расчет суммы тарифа к возврату может производиться уполномоченным аккредитованным агентством.

9.4 Представитель ПЕРЕВОЗЧИКА/ Уполномоченное аккредитованное агентство производит расчет суммы к возврату исходя из доли ПЕРЕВОЗЧИКА в сквозном пассажирском тарифе, указанном в билете. Представитель ПЕРЕВОЗЧИКА/ Уполномоченное аккредитованное агентство вписывает эту величину в маршрут/квитанцию, проставляет дату, заверяет внесенные записи подписью и печатью.

9.5. Возврат денежных средств пассажирам производится в кассах аккредитованных агентств или ПЕРЕВОЗЧИКОМ.

9.6. При организации ПЕРЕВОЗЧИКОМ альтернативной перевозки в сбойных ситуациях и в случае возврата ПЕРЕВОЗЧИКОМ денежных средств при вынужденном отказе пассажира от перевозки по частично использованному билету, расчеты между ПЕРЕВОЗЧИКАМИ производятся напрямую без участия ТКП. Порядок

services provided to CARRIER.

The rate of agency remuneration designated earlier shall be applied till changed by the ADMINISTRATOR in the prescribed manner.

ARTICLE 9 – PASSENGER REFUND IN CASE OF FLIGHT CANCELLATION

9.1 Passenger shall be entitled to cancel his/her travel in the departure point or in Ufa Airport and refund the amount for transportation or an unflown portion thereof in cases stipulated by Federal Aviation Rules “General Rules for Air Transportation of Passengers, Baggage and Cargo and Service Requirements for Passengers, Shippers and Consignees” for passenger’s involuntary carriage cancellation or passenger’s involuntary change of terms and conditions of Contract on air carriage of passengers.

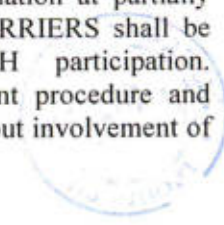
9.2 In case of passenger’s involuntary flight cancellation in terms of partially flown ticket, the refund amount related to partially flown ticket shall be calculated at CARRIER’s offices or by authorized accredited agency.

9.3 CARRIER undertakes to submit, in due time, information to the offices as prescribed by Paragraph 5.6 hereof and notify that in case of passenger’s involuntary cancellation of flight issued hereunder, the refundable fare amount can be calculated by authorized accredited agency.

9.4 CARRIER’s representative/Authorized accredited agency shall calculate the refundable amount on the basis of CARRIER’s share in passenger through fare shown on ticket. CARRIER’s representative / Authorized accredited agency shall enter this value and date in the Itinerary Receipt and certify entered data by signature/seal.

9.5. Passengers shall be refunded at sales locations of accredited agencies or at CARRIER offices.

9.6. If CARRIER offers an alternative service in irregular situations or refunds moneys in case of passenger’s involuntary flight cancellation at partially flown ticket, settlement between CARRIERS shall be performed directly, without TCH participation. CARRIERS shall negotiate settlement procedure and format of accounting documents without involvement of



взаиморасчетов и формы отчетных документов ПЕРЕВОЗЧИКИ согласовывают без участия АДМИНИСТРАТОРА и ТКП. При этом стоимость работ и услуг аккредитованных агентств ПЕРЕВОЗЧИКАМ не возмещается.

9.7. В случае добровольного отказа пассажира от перевозки разрешается возврат по полностью неиспользованной перевозке по трансферной связи, согласно условиям возврата опубликованным в УПТ. Возврат по частично использованной перевозке при добровольном отказе пассажира, не производится.

СТАТЬЯ 10 – ПРОЦЕДУРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ ТРАНСФЕРНЫХ ПАССАЖИРОВ

10.1. ПЕРЕВОЗЧИКИ - участники по возможности будут применять к трансферным пассажирам, следующим в рамках данного Соглашения, и их багажу те же правила и процедуры, как и для обслуживания трансферных пассажиров и багажа, следующих в рамках двухсторонних interline- соглашений.

10.2. Обслуживание трансферных пассажиров и багажа в аэропорту «Уфа» производится в соответствии с действующими регламентами (технологиями, инструкциями и пр.) по обслуживанию пассажиров и багажа.

10.3. Аккредитованное агентство при продаже перевозки по трансферной связи обязано информировать пассажира о предполетных формальностях и требованиях, связанных с пограничным, таможенным, иммиграционным, санитарно-карантинным, ветеринарным, фитосанитарным и другими видами контроля по всему маршруту трансферной связи в объеме информации, приведенной в правилах ПЕРЕВОЗЧИКОВ.

10.4. Доставляющий перевозчик или его обслуживающая организация при осуществлении регистрации обязан удостовериться в наличии у трансферных пассажиров документов, требуемых законодательством Российской Федерации и страны назначения.

Доставляющий перевозчик имеет право отказать в перевозке пассажиру, чьи документы предъявлены не в полном объеме или оформлены с нарушением законодательства.

10.5. Принимающий перевозчик или его обслуживающая организация обязаны информировать трансферного пассажира о предполетных формальностях и требованиях, связанных с пограничным, таможенным, иммиграционным, санитарно-карантинным, ветеринарным, фитосанитарным и другими

ADMINISTRATOR or TCH. Whereby, CARRIER shall not be reimbursed for the cost of accredited agencies' works or services.

9.7. If passenger voluntarily cancels his/her flight, refund shall be permitted for totally unflown transportation via transfer connection in accordance with refund conditions shown in FAR. Refund of partially flown transportation in case of passenger voluntary flight cancellation is not permitted.

ARTICLE 10 – TRANSFER PASSENGERS SERVICING

10.1. Participating CARRIERS may apply to transfer passengers/baggage traveling in the framework of this Agreement the same rules/procedures as for handling transfer passengers/baggage traveling in the framework of bilateral interline agreements.

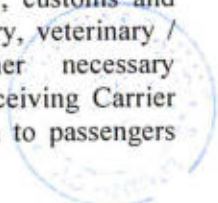
10.2. Servicing of transfer passengers and baggage in Ufa Airport shall be performed in accordance with effective regulations (technologies, manuals, etc.) for servicing passengers and baggage.

10.3 Accredited agency selling transportation via transfer connections shall inform passengers about pre-flight arrangements or requirements related to border, customs, immigration, quarantine, veterinary, phytosanitary and other types of controls along the entire route of transfer connection in the amount of information as provided in CARRIERS' rules.

10.4 At check-in, Delivering Carrier or its Service Provider shall verify if transfer passengers have all documents prescribed by laws of Russian Federation and the country of destination.

Delivering CARRIER shall be entitled to refuse transportation to passengers failing to produce a complete set of prescribed documents or whose documents are issued abusively.

10.5 Receiving Carrier or its Service Provider shall notify transfer passengers about pre-flight arrangements and requirements with regard to border, customs and immigration control, quarantine / sanitary, veterinary / phytosanitary examination and other necessary inspections at the destination point. Receiving Carrier shall be entitled to refuse transportation to passengers



видами контроля в пункте назначения. Принимающий перевозчик вправе отказать в перевозке пассажиру, чьи документы предъявлены не в полном объеме или оформлены с нарушением законодательства.

10.6. Обслуживание трансферного пассажира и его багажа (организация питания, трансфера, размещения в гостинице, переоформление перевозочных документов пассажиру на рейсы иных перевозчиков и пр.) в случае задержки или отмены рейса Доставляющего перевозчика в пункте отправления, а также в аэропорту «Уфа», если задержка послужила причиной потери пассажиром стыковки, организует Доставляющий перевозчик своими силами и за свой счет.

10.7. Обслуживание трансферного пассажира и его багажа (организация питания, трансфера, размещения в гостинице, переоформление перевозочных документов пассажиру на рейсы иных перевозчиков, и пр.), в случае задержки или отмены рейса Принимающего перевозчика в аэропорту «Уфа», организует Принимающий перевозчик своими силами и за свой счет.

10.8. Обслуживание трансферного пассажира и его багажа (организация питания, трансфера, размещения в гостинице, переоформление перевозочных документов пассажиру на рейсы иных перевозчиков, оформление транзитных/въездных виз РФ, депортация и пр.), в случае обоснованного отказа в дальнейшей перевозке на рейсе Принимающего перевозчика, или отказа в транзитном проезде правоохранительными органами РФ при неправильно оформленных документах пассажира или их отсутствии, в аэропорту «Уфа» организует Доставляющий перевозчик своими силами и за свой счет, при условии, что перевозка уже начата.

10.9. В случае задержки рейса доставляющего ПЕРЕВОЗЧИКА, приведшей к опозданию пассажира на рейс принимающего ПЕРЕВОЗЧИКА, принимающий ПЕРЕВОЗЧИК (при наличии свободных мест на следующем рейсе в момент обращения пассажира и стыковке не более 24 часов) обеспечивает отправку пассажира до пункта назначения своим следующим рейсом, без дополнительных доплат со стороны пассажира, или рассчитывает сумму возврата за неиспользованный участок. Сумма возврата рассчитывается на основании данных, согласованных сторонами в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения.

10.10. В случае задержки рейса доставляющего ПЕРЕВОЗЧИКА, приведшей к опозданию пассажира на рейс принимающего ПЕРЕВОЗЧИКА, доставляющий ПЕРЕВОЗЧИК

failing to produce a complete set of prescribed documents or whose documents are issued abusively.

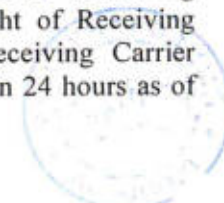
10.6 Servicing of transfer passenger and his/her baggage (including meals, transfer, hotel accommodation, reissuance of traffic documents for flights of other carriers, etc.) in case of Delivering Carrier's flight delay/cancellation in the departure point, as well as in Ufa Airport, if such delay has caused passenger's lost connection, shall be provided by Delivering Carrier by its own resources and at its own expense.

10.7 Servicing of transfer passenger and his/her baggage (including meals, transfer, hotel accommodation, reissuance of traffic documents for flights of other carriers, etc.) in case of Receiving Carrier's flight delay/cancellation in Ufa Airport shall be provided by Receiving Carrier by its own resources and at its own expense.

10.8 Servicing of transfer passenger and his/her baggage (including meals, transfer, hotel accommodation, reissuance of traffic documents for flights of other carriers, issuance of RF transit/entry visas, deportation, etc.) in case of reasoned refusal of ongoing transportation on Receiving Carrier flight or refusal of transit passage on the part of the RF law enforcement agencies caused by incorrectly issued passenger traffic documents or absence thereof, shall be arranged in Ufa airport by Delivering Carrier by its own resources and at its own expense; provided that transportation has commenced.

10.9 In the event Delivering Carrier's flight is delayed and passenger is late for boarding the flight of Receiving Carrier, the latter shall arrange passenger transportation to the point of destination by its next flight (provided vacant seats are available on the next flight at the moment of passenger's claim and connection time does not exceed 24 hours), without any surcharge from passenger. Alternatively, Receiving Carrier shall calculate the refund amount for an unflown segment. The refund amount shall be calculated on the basis of data agreed by the involved parties in accordance with Article 5 hereof.

10.10 If as a result of delayed flight of Delivering Carrier passenger has missed the flight of Receiving Carrier, Delivering Carrier (when Receiving Carrier lacks free seats on the next flight within 24 hours as of



(при отсутствии свободных мест у принимающего ПЕРЕВОЗЧИКА на следующем рейсе в пределах 24 часов с момента прилета рейса доставлявшего ПЕРЕВОЗЧИКА) отправляет пассажира до пункта назначения другим своим рейсом, или рейсом третьего ПЕРЕВОЗЧИКА, или организует его перевозку другим видом транспорта, или рассчитывает сумму возврата за неиспользованный участок на основании данных, согласованных сторонами в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения; оформляет при необходимости транзитные/ въездные визы РФ и оплачивает штрафные санкции, наложенные правоохранительными органами РФ.

СТАТЬЯ 11 – ПРОЦЕДУРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ ТРАНСФЕРНОГО БАГАЖА

11.1. На перевозку багажа по трансферной связи от пункта отправления до аэропорта «Уфа» распространяются правила провоза багажа Доставляющего перевозчика, от аэропорта «Уфа» до пункта назначения - Принимающего перевозчика. Данные правила включают в себя норму бесплатного провоза багажа и тарифы за перевозку сверхнормативного багажа.

11.2. Оформление оплаты за перевозку сверхнормативного багажа производится:

- на МСО или электронных билетах НСАВ-ТКП
- отдельно на каждом из участков трансферной связи;
- на бланках строгой отчетности ПЕРЕВОЗЧИКА (или интерлайн-партнеров ПЕРЕВОЗЧИКА) – только за перевозку на собственном участке этого ПЕРЕВОЗЧИКА.

11.3. Животные регистрируются в качестве трансферного багажа при условии, что Доставляющий перевозчик и Принимающий перевозчик подтвердили принятие животного к перевозке. Данная перевозка осуществляется в соответствии с Правилами ИАТА по перевозке животных (IATA Live Animals Regulations) и/или действующими правилами Перевозчиков.

11.4. Трансферный багаж, ценность которого превышает лимит ответственности, установленный Доставляющим перевозчиком или Принимающим перевозчиком, регистрируется для перевозки при условии, что Доставляющий перевозчик и Принимающий перевозчик подтвердили принятие этого багажа.

11.5. Доставляющий перевозчик при принятии багажа к перевозке должен:

- удостовериться в том, что багаж надежно упакован и не требует специального за ним

the arrival of Delivering Carrier's flight) shall carry passenger to the destination point by its other flight or by a flight of a third carrier, or alternatively arrange his/her transportation by other means of transport or calculate the refund amount for unflown segment on the basis of data agreed by the parties in accordance with Article 5 hereof; issue, where necessary, RF transit/entry visas and pay penalties, imposed by RF enforcement agencies.

ARTICLE 11 – HANDLING OF TRANSFER BAGGAGE

11.1 Carriage of baggage via transfer connection from the departure point to Ufa Airport shall be covered by the rules for baggage carriage of Delivering Carrier, and from Ufa Airport to destination point – the rules of Receiving Carrier. Said rules provide for free baggage allowance and charges for carriage of excess baggage.

11.2 Excess baggage carriage shall be paid as follows:

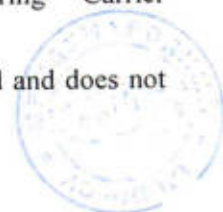
- on MCO or CCS-TCH e-tickets – separately on each segment of the transfer connection;
- on CARRIER's (or CARRIER's interline partners) accountable form – only for carriage operated on CARRIER's own segment.

11.3 Live animals shall be registered as transfer baggage provided that Delivering Carrier and Receiving Carrier confirmed that animal was accepted for carriage. Such carriage shall be operated in accordance with IATA Live Animals Regulations and/or relevant effective rules of CARRIERS.

11.4 Transfer baggage whose value exceeds the limit of liability established by Delivering Carrier or Receiving Carrier shall be registered for transportation, provided that Delivering Carrier and Receiving Carrier confirmed that this baggage was accepted for carriage.

11.5 When accepting the baggage, Delivering Carrier shall:

- make sure that baggage is safely packed and does not



ухода;

- внести соответствующую информацию по пассажиру, количеству мест и весу перевозимого багажа в систему управления отправлениями;
- выдать пассажиру трансферную багажную бирку для каждого места багажа; указать в соответствующих документах, пункт назначения и пункт трансфера – аэропорт «Уфа», либо только пункт трансфера, в котором пассажиру необходимо получить свой багаж и предъявить его для таможенного контроля и контроля на безопасность;
- при выдаче пассажиру билета с багажной биркой, обратить внимание пассажира на багажную бирку и, в особенности, на пункт назначения зарегистрированного багажа.

11.6. При прохождении трансферным пассажиром регистрации на стыковочный рейс в аэропорту «Уфа», Агент по регистрации СОП аэропорта сверяет количество и вес багажа с данными системы управления отправлениями.

Если багаж трансферного пассажира зарегистрирован только до аэропорта «Уфа», при этом вес, объем или количество мест багажа превышает норму бесплатного провоза багажа Принимающего перевозчика и оплата перевозки сверхнормативного багажа не была оформлена в пункте отправления по правилам п.11.2., Агент по регистрации СОП аэропорта сообщает пассажиру о необходимости оплаты сверхнормативного багажа. В этом случае посадочный талон выдается после оплаты сверхнормативного багажа, если представителем Принимающего перевозчика не принято другое решение.

11.7. При превышении коммерческой загрузки рейса, Доставляющий перевозчик и Принимающий перевозчик отдают приоритет перевозке багажа трансферных пассажиров.

11.8. Доставляющий перевозчик и аэропорт «Уфа» отдают приоритет трансферному багажу при его разгрузке, сортировке и доставке на рейс Принимающего перевозчика.

11.9. Доставляющий перевозчик обязан своевременно информировать трансферных пассажиров о необходимости предъявления багажа для таможенного досмотра и/или иных видов контроля в аэропорту «Уфа», если проведение данного досмотра и/или контроля предусмотрено законодательством РФ.

11.10. ПЕРЕВОЗЧИКИ ответственны за розыск и доставку багажа трансферного пассажира в случае, если багаж не прибыл в аэропорт «Уфа» или в пункт назначения одновременно с трансферным пассажиром.

require any special care;

- enter relevant information per passenger, number of pieces and weight of baggage to be carried in the Departure Control System;
- provide transfer baggage tag per each baggage piece; in relevant documents, show destination point and transfer point – Ufa Airport, or transfer point only where passenger should claim his/her baggage and show it for customs/security control;
- if baggage tag is served to passenger, his/her attention should be drawn to such tag, in particular to the destination point of registered baggage.

11.6 When a transfer passenger checks-in for connection flight at Ufa Airport, TAS Agent shall verify the number of pieces and weight of baggage and compare it with data in Departure Control System.

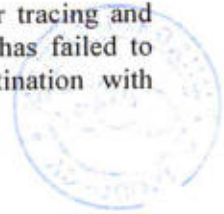
If baggage of transfer passenger is registered up to Ufa Airport only, and thereby weight, volume or number of pieces of baggage exceeds free baggage allowance of Receiving Carrier, and payment of excess baggage was not issued at the departure point under rules set forth in Paragraph 11.2 hereof, Airport TAS Agent shall notify passenger as to necessity to pay for excess baggage. In such case, boarding pass shall be issued upon payment for excess baggage unless representative of Receiving Carrier directs otherwise.

11.7 In case of flight excessive commercial load, Delivering Carrier and Receiving Carrier shall render priority to the baggage of transfer passengers.

11.8 When unloading, sorting or delivering transfer baggage to the flight of Receiving Carrier, Delivering Carrier and Ufa Airport shall render priority to such transfer baggage.

11.9 In due time, Delivering Carrier shall notify transfer passengers as to necessity to produce their baggage for customs clearance and/or other inspections at Ufa Airport, if said clearance and/or inspection are prescribed by the RF Law.

11.10 CARRIERS shall be responsible for tracing and delivery of transfer baggage if the same has failed to arrive to Ufa Airport or airport of destination with transfer passenger simultaneously.



11.11. Если пассажир заявляет о неприбытии багажа в аэропорт «Уфа», Доставляющий перевозчик обязан немедленно инициировать розыск недостающего багажа, проинформировать Принимающего перевозчика о начатом розыске и его результатах, организовать досылку найденного багажа Принимающему перевозчику для дальнейшей доставки его пассажиру.

11.12. Затраты по доставке отставшего багажа пассажиру относятся на счет того ПЕРЕВОЗЧИКА, который несет ответственность за неправильную обработку багажа. ПЕРЕВОЗЧИК, ответственный за неправильную обработку багажа, указывается в досылочной бирке в графе "Расходы". Сумма, подлежащая возмещению, должна сопровождаться доказательством понесенных затрат, копией акта об утере или повреждении багажа (PIR) и оригиналом или копией досылочной бирки.

11.13. Сторона настоящего Соглашения, принявшая претензию в отношении багажа, обрабатывает данную претензию до ее закрытия в соответствии с законодательством страны проведения урегулирования. Результат рассмотрения претензии предоставляется ПЕРЕВОЗЧИКУ, ответственному за неправильную обработку багажа.

11.14. ПЕРЕВОЗЧИК, ответственный за неправильную обработку багажа, обязуется компенсировать убытки, понесенные Участниками настоящего Соглашения, принявшими и урегулировавшими претензию.

11.15. В случае невозможности установления ПЕРЕВОЗЧИКА, ответственного за неправильно обработанный багаж, ПЕРЕВОЗЧИКИ, участвующие в перевозке пропорционально делят ответственность в урегулировании претензии в соответствии с долями в зарегистрированном сквозном пассажирском тарифе, установленном в рамках настоящего Соглашения.

11.16. Не позднее 30 дней с даты урегулирования претензии Сторона настоящего Соглашения, принявшая претензию, направляет Перевозчику/Перевозчикам, несущему(им) ответственность за неправильно обработанный багаж, требование о возмещении понесенных убытков с предоставлением документов по урегулированию претензии. Если требование не выставлено своевременно, то принятие ответственности по претензии остается на усмотрение Перевозчика/Перевозчиков, несущему(им) ответственность за неправильно обработанный багаж.

11.11 If a passenger claims that his baggage has not arrived at Ufa Airport, Delivering Carrier shall promptly arrange tracing of missing baggage, notify Receiving Carrier about initiated tracing and results thereof, arrange transportation of found baggage by Receiving Carrier for eventual delivery to passenger.

11.12 Costs for delivery of mishandled baggage to passenger shall be attributed to CARRIER responsible for the mishandling. CARRIER responsible for baggage mishandling, shall be specified in the extra baggage tag in box "Costs". Reimbursable amount shall be accompanied by a proof for cost incurred, a copy of PIR and an original/copy of extra baggage tag.

11.13 A party hereto accepting a baggage claim shall handle the same up to final settlement in accordance with the law of the country of settlement. The outcome of claim settlement shall be served to CARRIER responsible for baggage mishandling.

11.14 CARRIER responsible for baggage mishandling undertakes to compensate losses incurred by the Participants hereto, which accepted and settled the claim.

11.15 When it is impossible to ascertain CARRIER responsible for baggage mishandling, CARRIERS participating in carriage shall proportionally share their liabilities for claim settlement in accordance with their proration in registered through fare established in the framework of this Agreement.

11.16 Within 30 days of the claim settlement date a Party hereto, which accepted the claim, shall send to CARRIER/CARRIERS responsible for baggage mishandling, claim for payment with documents relevant for claim settlement attached. If this requisite was not served in due time, Carrier/Carriers responsible for mishandled baggage will assume liability in terms of claim at their discretion.



11.17. Все требования о возмещении убытков, связанных с неправильной обработкой багажа, оплачиваются ответственным(ми) Перевозчиком/Перевозчиками в течение тридцати (30) дней с даты получения требования. Отсутствие ответа означает согласие на возмещение убытков. Расчеты между Сторонами настоящего Соглашения по возмещению убытков, связанных с неправильной обработкой багажа, производятся без участия ТКП и АДМИНИСТРАТОРА.

11.18. В соответствии с настоящим Соглашением к требованию о возмещении убытков прилагаются следующие документы:

- копия маршрут/квитанции или номер электронного билета;
- копия багажной бирки или ее номер;
- копия претензионного заявления пассажира (не обязательна при промежуточных расходах);
- два (2) экземпляра Акта о неисправности при перевозке багажа (PIR), с приложением документа, свидетельствующего о предпринятом расследовании;
- подтверждение выплаченной пассажиру суммы компенсации;
- отчет с указанием доли каждого участвующего Перевозчика при распределении суммы возмещения убытков.

СТАТЬЯ 12 - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

12.1. ПЕРЕВОЗЧИКИ несут ответственность перед пассажирами в соответствии с Варшавской Конвенцией, международными соглашениями, законодательством РФ и стран, на территорию, с территории или через территорию которых осуществляются перевозки, а также соответствующими договорами перевозки пассажира.

12.2. ПЕРЕВОЗЧИКИ несут ответственность только за ущерб, причиненный пассажиру и/или багажу на их собственных рейсах.

12.3. В случаях сбойных ситуаций, приведших к потере пассажиром стыковки, Участники настоящего Соглашения несут ответственность за неисполнение или не добросовестное исполнение своих обязанностей, направленных на обслуживание пассажиров в сбойных ситуациях и восстановление стыковки.

12.4. Все расходы по обслуживанию пассажиров в случае задержки/отмены рейса (питание, трансфер, размещение в гостинице, оформление транзитных/ въездных виз РФ, разница между стоимостью перевозки на рейсе третьего ПЕРЕВОЗЧИКА и стоимостью первоначально

11.17 All claims with respect to compensation of losses related to baggage mishandling shall be reimbursed by responsible CARRIER/CARRIERS within thirty (30) days as of such claim receipt. Failure to respond thereto shall be deemed consent to indemnification. Settlement between Parties hereto regarding compensation of losses as a result of incorrect baggage handling shall be made without participation of TCH or ADMINISTRATOR.

11.18 In accordance with this Agreement, the below documents shall be attached to damage compensation claim:

- copy of itinerary/receipt or e-ticket number;
- copy of baggage tag or number thereof;
- copy of passenger claim (not mandatory in case of intermediary expenses);
- two (2) copies of Property Irregularity Report (PIR) attached with document certifying to undertaken investigation;
- confirmation of compensation amount paid to passenger;
- report showing the share of each participating Carrier in allocation of damage compensation amount.

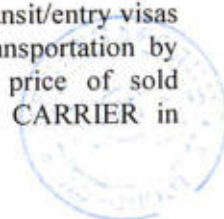
ARTICLE 12 – LIABILITY OF PARTIES

12.1 CARRIERS shall be liable to passengers in accordance with Warsaw Convention, international covenants, the laws of RF and countries to whose territories, from whose territories or via whose territories transportation is operated as well as relevant passenger contracts of carriage.

12.2 CARRIERS shall be liable only for damage caused to passenger and/or baggage on their own flights.

12.3 In cases of irregular situations resulting in passenger lost connection, Participants hereto shall be liable for failure to perform or inadequate performance of their obligations in terms of passenger servicing in irregular situations and connection recovery.

12.4 Any and all expenses related to passenger handling in case of delay and/or cancellation of a flight (i.e. meals, transfer, hotel accommodation, transit/entry visas and difference between the price of transportation by third CARRIER's flight and original price of sold transportation) shall be reimbursed by CARRIER in



проданной перевозки) возмещает ПЕРЕВОЗЧИК, по вине которого произошла задержка/отмена.

12.5. ПЕРЕВОЗЧИК, нарушивший свои обязательства, предусмотренные п.п.10.6.-10.10. настоящего Соглашения, возмещает расходы, понесенные пассажиром, либо Сторонами настоящего Соглашения в этой связи.

12.6. В случае несоответствия информации, размещенной АДМИНИСТРАТОРОМ в ИС ТКП, информации, которая была направлена и согласована ПЕРЕВОЗЧИКАМИ в соответствии со ст.5 настоящего Соглашения, ответственность за ущерб, причиненный ПЕРЕВОЗЧИКАМ и/или ТКП, несет АДМИНИСТРАТОР.

12.7. Аэропорт «Уфа» несет ответственность перед ПЕРЕВОЗЧИКАМИ в соответствии с отдельными договорами на обслуживание ПЕРЕВОЗЧИКОВ в аэропорту «Уфа».

12.8. ТКП несет ответственность перед ПЕРЕВОЗЧИКАМИ в рамках Стандартного договора, заключенного между ТКП и ПЕРЕВОЗЧИКОМ – участником настоящего соглашения.

СТАТЬЯ 13 – ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1. ТКП обязуется подключить Рабочее место АДМИНИСТРАТОРА к ИС ТКП для размещения информации о сквозных пассажирских тарифах и данных о распределении сумм тарифа между ПЕРЕВОЗЧИКАМИ, осуществляющими перевозку на участках трансферной связи.

13.2. Стороны договорились о возможности обмена документами, удостоверенными электронно-цифровыми подписями (ЭЦП), а также факсимиле-подписями, включая документы (соглашения, договоры) налагающие обязательства в соответствии с действующим законодательством.

13.3. ТКП представляет АДМИНИСТРАТОРУ на 2-й день после окончания декады Обменный файл, соответствующий Стандарту «Стандарт обменных файлов для Перевозчиков», содержащий информацию по продажам, обменам и возвратам сквозных пассажирских тарифов, оформленными аккредитованными агентствами, сформированный на основании базы данных ЦЭБ и обработки отчетов аккредитованных агентств с контрольными купонами за отчетную декаду (включая информацию по контрольным купонам за предшествующие отчетные декады, представленным аккредитованными агентствами для обработки в отчетной декаде).

13.4. Информацию о результатах продаж участков ПЕРЕВОЗЧИКОВ по настоящему

charge of flight delay/cancellation.

12.5 CARRIER in default of its obligations set forth in Paragraphs 10.6-10.10 hereof shall compensate expenses suffered in this respect by passenger or by Parties hereto.

12.6 Should information uploaded by ADMINISTRATOR in TCH Information System fail to match data communicated and agreed by CARRIERS in pursuance of Article 5 hereof, ADMINISTRATOR shall be liable for the damage caused to CARRIERS and/or TCH.

12.7 Ufa airport shall be responsible to CARRIERS in accordance with separate contracts on servicing of CARRIERS at Ufa airport.

12.8 TCH shall bear responsibility towards CARRIERS in the framework of Model Agreement concluded between TCH and CARRIER participating herein.

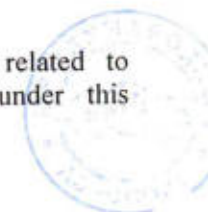
ARTICLE 13 – MISCELLANEOUS

13.1 TCH shall connect ADMINISTRATOR's desktop to TCH IS to upload passenger through fares and data related to proration of fare sums among CARRIERS, operating on transfer connection segments.

13.2 The Parties have agreed as to possibility to interchange documents certified by electronic digital signature (EDS), as well as facsimile signatures, including documents (agreements/contracts) binding the Parties in accordance with effective legislation.

13.3 TCH shall, on the 2nd day after the end of ten-day period, serve Exchange File matching the Standard «Exchange Files for Carriers», containing data related to sales, exchanges, and refunds of passenger through fares issued at accredited agencies, developed on the basis ETC database and processed reports of accredited agencies with audit coupons attached per relevant reporting ten-day period (including information on audit coupons per previous reporting periods submitted by accredited agencies for processing within ten-day period).

13.4 TCH shall incorporate information related to CARRIERS' results of segments sales under this



Соглашению ТКП включает в отчеты представляемые ПЕРЕВОЗЧИКАМ в соответствии со Стандартным договором.

13.5. АДМИНИСТРАТОР предоставляет ПЕРЕВОЗЧИКУ по запросу отчеты о результатах продаж с участками этого ПЕРЕВОЗЧИКА.

СТАТЬЯ 14 – ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

14.1. Участник настоящего Соглашения вправе выйти из него, направив официальное письмо об этом в адрес АДМИНИСТРАТОРА. Выход считается вступившим в силу через десять рабочих дней после получения официального письма АДМИНИСТРАТОРОМ. Письмо будет считаться полученным АДМИНИСТРАТОРОМ при наличии почтового уведомления о вручении или штампа о получении документа, проставленного подразделением по организации делопроизводства АДМИНИСТРАТОРА.

14.2. В случае расторжения Стандартного договора между ТКП и ПЕРЕВОЗЧИКОМ – участником настоящего соглашения, ТКП уведомляет об этом АДМИНИСТРАТОРА путем отправки сообщения по адресу электронной почты АДМИНИСТРАТОРА, указанному в реквизитах к настоящему соглашению.

14.3. АДМИНИСТРАТОР в срок не более десяти рабочих дней после получения официального письма ПЕРЕВОЗЧИКА о выходе из соглашения или сообщения от ТКП о расторжении Стандартного договора с ПЕРЕВОЗЧИКОМ – участником настоящего соглашения, производит отмену действующих сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей с участием данного Перевозчика в ЦРТ и ИС ТКП, и извещает других Участников о выходе данного ПЕРЕВОЗЧИКА путем направления сообщения на электронные адреса Участников, указанные в подписных листах, либо реквизитах к настоящему соглашению.

14.4. АДМИНИСТРАТОР вправе в одностороннем порядке расторгнуть Соглашение с Участником, в отношении которого имеются основания полагать, что его действия или бездействие могут причинить имущественный или иной ущерб пассажирам или Участникам настоящего Соглашения, в том числе в случаях неисполнения Участником обязательств и ответственности, принятых Участником при присоединении к настоящему Соглашению. В этом случае АДМИНИСТРАТОР направляет официальное письмо об этом в адрес данного Участника.

АДМИНИСТРАТОР в срок не более десяти

Agreement in the reports submitted to CARRIERS in accordance with Model Agreement.

13.5 At CARRIERS' request ADMINISTRATOR shall serve to CARRIERS reports on sales results as per this CARRIER's segments.

ARTICLE 14 – WITHDRAWAL FROM AGREEMENT

14.1 A Party hereto may withdraw from this Agreement by serving a formal letter thereof to ADMINISTRATOR. Withdrawal shall be deemed effective upon ten business days as of ADMINISTRATOR's receipt of the AIRLINE's formal letter to this effect. This letter shall be deemed received by ADMINISTRATOR subject to mail notification of receipt or stamp certifying to document receipt affixed by ADMINISTRATOR clerical department.

14.2 In case of termination of Model Agreement between TCH and a CARRIER participating herein, TCH shall inform ADMINISTRATOR through message sent to ADMINISTRATOR's e-mail address shown in essential details hereof.

14.3 ADMINISTRATOR, within ten business days after receipt of CARRIER's formal letter as to withdrawal from this Agreement or TCH notice on termination of Model Agreement with CARRIER participating herein, shall cancel effective passenger through fares and transfer connections with participation of this CARRIER in STC and TCH IS, and update other Participants about this CARRIER withdrawal by sending relevant messages to e-mail addresses of Participants shown in Signature Lists or in essential details hereof.

14.4 ADMINISTRATOR shall be entitled to unilaterally terminate Agreement with Participant in respect of which there is a reason to believe that its actions or omissions may cause property or other damage to passengers or Participants to this Agreement, including Participant's default of obligations or responsibilities, assumed by such Participants while entering into this Agreement. In such case, ADMINISTRATOR shall send relevant formal letter to the address of this Participant.

ADMINISTRATOR, within ten business days upon



рабочих дней после отправки письма о расторжении соглашения, производит отмену действующих сквозных пассажирских тарифов и трансферных связей с участием ПЕРЕВОЗЧИКА с которым расторгается настоящее Соглашение, и извещает других Участников путем направления сообщения на электронные адреса Участников, указанные в подписных листах, либо реквизитах к настоящему соглашению.

14.5. Выход из Соглашения или расторжение Соглашения не освобождает Участника от исполнения обязательств и ответственности по Перевозкам, оформленным в рамках настоящего Соглашения до его выхода из Соглашения или расторжения Соглашения.

СТАТЬЯ 15 – ИСПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

15.1. Настоящее Соглашение может исполняться любым количеством ПЕРЕВОЗЧИКОВ, присоединившихся к Соглашению путем подписания подписного листа и выполняющих его условия.

15.2. Настоящее Соглашение вступает в действие с момента подписания его Участниками и считается заключенным на неопределенный срок.

15.3. Настоящее Соглашение, включая Приложения № 1, 2, 3, 4, 5, 6 составлено на ___ страницах в 4 экземплярах, имеющих равную юридическую силу.

Настоящее Соглашение, включая Приложения, оформлено на русском и английском языках. При толковании положений Соглашения приоритет имеет текст на русском языке.

СТАТЬЯ 16 – ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

16.1. Споры и разногласия, возникающие в процессе исполнения и толкования настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров. В случае не достижения Сторонами согласия, спорные вопросы передаются на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы.

16.2. Претензионный порядок урегулирования разногласий, возникающих между Сторонами и АДМИНИСТРАТОРОМ, регулируется Приложением №5 к настоящему Соглашению. Претензионный порядок урегулирования разногласий, возникающих между ПЕРЕВОЗЧИКАМИ и ТКП, регулируется Стандартным договором, заключенным между ТКП и ПЕРЕВОЗЧИКОМ – участником настоящего соглашения.

16.3. Споры между Участниками, связанные с перевозкой пассажиров и багажа, могут

sending the letter of Agreement termination shall cancel the effective passenger through fares and transfer connections with the participation of CARRIER with whom this Agreement will be terminated, shall notify other participants by sending messages to the email addresses of Participants shown in Signature Lists, or in essential elements hereof.

14.5 Withdrawal/termination of this Agreement shall not relieve a Participant from discharging its obligations or responsibility with regard to transportation issued hereunder up to actual withdrawal/termination of this Agreement.

ARTICLE 15 – EXECUTION OF AGREEMENT

15.1 This Agreement may be executed by any number of CARRIERS acceding hereto by signing the Signature List and complying with terms and conditions hereunder.

15.2 This Agreement shall commence upon signing thereof by the Participants and shall be deemed concluded for an indefinite term.

15.3 This Agreement together with Attachments № 1, 2, 3, 4, 5 and 6 has been made on __ pages in 4 counterparts, each counterpart with equal legal force.

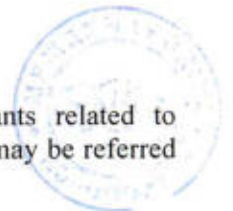
This Agreement, including Attachments hereto has been executed in Russian and in English. When interpreting the provisions hereof, the Russian language shall prevail.

ARTICLE 16 – SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1 Any and all disputes arising out of or in connection with the execution or interpretation of this Agreement shall be settled by the Parties hereto by amicable negotiations. Should the Parties fail to arrive at a consent, said disputes shall be referred to Moscow Arbitration Court.

16.2 Claim settlement procedure among the Parties and the ADMINISTRATOR shall be governed by Attachment № 5 hereto. Claim settlement procedure for settling discords between CARRIERS and TCH shall be governed by Model Agreement signed between TCH and CARRIER participating herein.

16.3 Disputes arising among Participants related to transportation of passengers or baggage may be referred



передаваться Участниками на рассмотрение суда по месту нахождения ответчика.

СТАТЬЯ 17 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

17.1. Стороны согласились с тем, что они будут считать информацией, составляющей коммерческую тайну каждой из Сторон по настоящему Соглашению, условия настоящего Соглашения и любую иную информацию, переданную ими друг другу в процессе его исполнения, исключая сведения, которые в соответствии с действующим законодательством не могут составлять коммерческой тайны. В связи с этим Стороны обязуются не открывать и не разглашать указанную информацию в общем или в частности какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия других Участников настоящего Соглашения.

17.2. Стороны обязуются соблюдать режим коммерческой тайны в соответствии с условиями настоящей статьи в течение всего срока действия настоящего Соглашения и не менее трех лет после его истечения/прекращения.

17.3. Сторона, нарушившая режим коммерческой тайны, в отношении информации обладателем которой является другая Сторона по настоящему Соглашению, должна возместить ущерб, причиненный таким нарушением другой Стороне.

СТАТЬЯ 18 – РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

АДМИНИСТРАТОР:

АО «Международный Аэропорт «Уфа»

Место государственной регистрации:

450501, Российская Федерация, Республика Башкортостан, Уфимский район, село Булгаково, микрорайон Аэропорт

Почтовый адрес для получения корреспонденции и писем:

450056, г. Уфа, Аэропорт

Тел.: (347) 229-54-45

Факс: (347) 273-06-09

e-mail: mau@airportufa.ru

Банковские реквизиты:

ИНН 0274108180

КПП 0274501001

ОГРН 1060274000192

р/с 40702810506000103543

БИК 048073601

к/с 30101810300000000601

by Participants to a court at defendant's location.

ARTICLE 17 – CONFIDENTIALITY

17.1 The Parties covenant to treat as commercial secret of either Party hereto the terms and conditions hereof or any other information communicated to each in the course of this Agreement performance, save data that does not qualify for a commercial secret under effective law. Hence, the Parties undertake not to disclose or divulge said information in full or in part to any third party without prior written consent thereto of other Participants to this Agreement.

17.2 The Parties undertake to observe the commercial secret policy of their business in accordance with this Article within the validity period of this Agreement and at least three years upon expiry/termination thereof.

17.3 A Party, violating the commercial secret policy with respect to information in domain of the other Party hereto, shall compensate to the other Party the damage caused by such violation.

ARTICLE 18 – ESSENTIAL ELEMENTS OF THE PARTIES

ADMINISTRATOR:

JSC “Ufa” International airport”

Address of state registration:

450501, Russian Federation,
Republic of Bashkortostan, Ufa Region
Bulgakovo settlement, microdistrict Airport

Mail address for business correspondence and letters:

450056, Ufa city, Airport

phone: +7 3472 29 54 45,

fax.: + 7 3472 73 06 09

e-mail: mau@airportufa.ru

Bank details:

INN 0274108180

KPP 0274501001

OGRN 1060274000192

account 40702810506000103543

BIK 048073601

correspondent account 30101810300000000601



ТКП:**ПАО «Транспортная Клиринговая Палата»****Место государственной регистрации:** 123056, город Москва, улица Грузинская Б., дом 59, строение 1**Почтовый адрес для получения корреспонденции и писем:** 123056, г. Москва, ул. Б. Грузинская, д.59, стр. 1.**Тел:** (495) 232-35-40 **Факс:** (499) 254-69-00**e-mail:** info@tch.ru**Банковские реквизиты:**

ИНН 7714017443 КПП 774850001

ОКПО 40022201

р/с 40701810200020106494

в ОАО «Сбербанк России» БИК 044525225

к/с 30101810400000000225

ПЕРЕВОЗЧИК:

Государственное унитарное предприятие Оренбургской области «Международный аэропорт «Оренбург»

Место государственной регистрации: РФ, 460049, Оренбургская область, Оренбургский район, Аэропорт.**Почтовый адрес для получения корреспонденции и писем:** РФ, 460049, Оренбургская область, Оренбургский район, Аэропорт.**Тел.:** +7 (3532) 676-660**Факс:** +7 (3532) 676-670**e-mail:** info@orenairport.ru**Банковские реквизиты:**

ИНН 5638057261

КПП 563801001

ОКПО 68241809

р/с 40602810100008525897(рубли)

БИК 045354860

к/с 30101810700000000860

ПЕРЕВОЗЧИК:**ЗАО «Авиакомпания Ангара»****Место государственной регистрации:** 664009, г. Иркутск, ул. Ширямова, 2**Почтовый адрес для получения корреспонденции и писем:**

664009, г. Иркутск, ул. Ширямова, 2

Тел.: +7 (3952) 287-830, 287-833, 287-862**ТСН:****Transport Clearing House, PJSC****Address of state registration:** 59/1, Bolshaya Grouzinskaya Street, Moscow, 123056**Mail address for business correspondence and letters:** 59/1 Bolshaya Grouzinskaya Street, Moscow, 123056**Phone:** (495) 232-35-40**Fax:** (499) 254-69-00**e-mail:** info@tch.ru**Bank details:**

ИНН 7714017443КПП 774850001

ОКПО 40022201

Account No 40701810200020106494

in Sberbank of Russia, OJSC, BIK 044525225

correspondent account No 30101810400000000225

CARRIER:

State unitary enterprise Orenburg region "International airport "Orenburg"

Address of state registration:**Mail address for business correspondence and letters:****Phone:** +7 (3532) 676-660**Fax:** +7 (3532) 676-670**e-mail:** info@orenairport.ru**Bank details:**

ИНН 5638057261

КПП 563801001

ОКПО 68241809

account 40602810100008525897(рубли)

БИК 045354860

correspondent account 30101810700000000860

CARRIER:**“Angara Airlines”, JSC****Address of state registration:****Mail address for business correspondence and letters:****Phone:** +7 (3952) 287-830, 287-833, 287-862

Факс: +7 (3952) 287-830, 287-833

e-mail: info@angara.aero

Банковские реквизиты:

ИНН 3811089799

КПП 381101001

ОКПО 75088679

p/c 40702810694000034401

БИК 045004816

к/с 30101810500000000816

Fax: +7 (3952) 287-830, 287-833

e-mail: info@angara.aero

Bank details:

INN 3811089799

KPP 381101001

OKPO 75088679

account 40702810694000034401

BIK 045004816

correspondent account 30101810500000000816

АДМИНИСТРАТОР / ADMINISTRATOR
АО «Международный аэропорт «Уфа»» / JOINT-STOCK COMPANY «UFA INTERNATIONAL AIRPORT»

Генеральный директор/ General Director

«__» _____ 201__

А.В. Андреев / Alexander Andreev



ТКП/ТСН:

ПАО «Транспортная Клиринговая Палата» / Transport Clearing House, PJSC

Президент/President

«__» _____ 201__

А.А. Русс / Alexander Russ

с протоколом разногласий



ПЕРЕВОЗЧИК / CARRIER:

ГУП Оренбургской области «Аэропорт Оренбург»/ SUE Orenburg region «Airport Orenburg»

Генеральный директор/General Director

«__» _____ 201__

С.В. Калининский / S. Kalinovsky



ПЕРЕВОЗЧИК / CARRIER:

ЗАО «Авиакомпания Ангара» / «Angara Airlines», JSC

Директор/Director

«__» _____ 201__

А.Ф. Юртаев / A. Urtaev

